

С О Г Л А Ш Е Н И Е  
между Правительством Российской Федерации  
и Правительством Республики Болгарии о  
сотрудничестве в области культуры,  
образования и науки

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь принципами и целями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, а также положениями Парижской хартии для новой Европы,

исходя из положений Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Болгарией от 4 августа 1992 года,

опираясь на исторически сложившиеся связи и дружественные взаимоотношения между народами двух стран и близость их культур,

принимая во внимание общественно-политические, экономические и социальные перемены в обеих странах,

с целью поощрения взаимовыгодного сотрудничества и обмена между культурными, образовательными и научными учреждениями, а также придавая особое значение непосредственным контактам между людьми,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в области культуры, образования и науки в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

## Статья 2

Стороны, опираясь как на исторические связи и близость своих народов и их культур, так и на их вклад в мировую цивилизацию, будут поощрять развитие двустороннего культурного сотрудничества и обмена на взаимовыгодной основе. Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой Стороны, обеспечивая широкий доступ своих граждан к ним, поощряя государственные, общественные и частные контакты.

## Статья 3

Стороны будут своевременно информировать друг друга о национальных праздниках, международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства, которые проводятся в их странах.

## Статья 4

Стороны будут поощрять установление прямых контактов и взаимный обмен оперными, балетными и театральными группами и другими исполнительскими коллективами и солистами.

Они будут оказывать содействие в осуществлении обмена профессиональными оперными, театральными и другими группами, группами пантомимы, хорами и оркестрами, фольклорными коллективами на коммерческой основе.

## Статья 5

Стороны будут содействовать развитию обмена выставками между государственными музеями, библиотеками, архивами, принимая меры к обеспечению государственных гарантий, включая финансовую ответственность в отношении таких выставок.

Статья 6

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и способствовать популяризации киноискусства своих стран путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они будут поощрять встречи между деятелями и специалистами в области кинематографии, а также проведения киномероприятий, в частности, Недель фильмов другой Стороны.

Статья 7

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничества между творческими организациями, фондами, культурными институтами и их территориально-административными структурами.

Статья 8

Стороны будут содействовать взаимному изучению и обмену опытом в развитии культуры, искусства и литературы путем организации конференций, симпозиумов и других научных форумов, а также посредством взаимного обмена специалистами и совместной научно-исследовательской деятельности.

Статья 9

Стороны будут оказывать помощь в осуществлении деятельности Российского культурно-информационного центра в Софии и соответственно Болгарского культурно-информационного центра в Москве, которая будет регулироваться специальным межправительственным соглашением.

Статья 10

Стороны будут прилагать усилия к сохранению культурно-исторических памятников и других объектов материальной и духовной культуры одной Стороны на территории другой Стороны. Предметом особого внимания станет сохранение памятников и памятных мест,

связанных с историей двух народов и обеспечение к ним свободного доступа.

Стороны обязуются принимать меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи собственности на культурные ценности каждой из Сторон в соответствии со своим внутренним законодательством и международными обязательствами, обеспечивать взаимодействие компетентных государственных органов каждой из Сторон в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, возвращении их по принадлежности при незаконном вывозе или ввозе на территории своих стран.

#### Статья II

Стороны будут осуществлять взаимный обмен научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися для обучения и специализации, а также совместной научной деятельности, участия в симпозиумах, конференциях и других научных форумах, представляющих взаимный интерес.

#### Статья I2

Стороны будут поощрять развитие прямых связей и сотрудничество между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, учреждениями и организациями науки, культуры, искусства и здравоохранения на основе заключенных между ними договоров, соглашений и программ.

#### Статья I3

Стороны будут оказывать содействие развитию сотрудничества в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

Статья 14

Стороны будут взаимодействовать в области охраны прав детей и несовершеннолетних в соответствии с Конвенцией ООН о правах ребенка.

Статья 15

Стороны проведут переговоры с целью заключения соглашения об эквивалентности дипломов, ученых степеней и званий, присуждаемых в высших и других учебных заведениях двух стран.

Статья 16

Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества между Российской Академией наук и Болгарской Академией наук.

Статья 17

Стороны, учитывая, что знание русского и болгарского языков является важным фактором сотрудничества, будут поощрять изучение и распространение как русского языка в Болгарии, так и болгарского языка в России.

Они будут содействовать созданию благоприятных условий для изучения родного языка гражданами русского происхождения в Болгарии и соответственно гражданами болгарского происхождения в России.

Статья 18

Стороны на взаимовыгодных условиях с учетом действия национального законодательства Договаривающихся Сторон, будут поощрять сотрудничество в области печати и средств массовой информации, в частности путем заключения прямых соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства печатной продукции, обмена специалистами,

содействия выступлению в средствах массовой информации одной Стороны деятелей культуры и науки другой Стороны, организации книжных выставок, взаимного участия в международных книжных ярмарках, проводимых на территории их государств.

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество между болгарскими и российскими национальными телевизионными и радиокомпаниями, формы и условия которого будут оговорены в прямых соглашениях и договорах между ними.

#### Статья 19

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию сотрудничества между архивными учреждениями двух стран по таким основным направлениям, как обмен информацией, специалистами, копиями архивных документов, содействие исследователям в их работе в архивах, издание совместных документальных сборников.

#### Статья 20

Стороны будут сотрудничать в сфере охраны авторских и смежных прав. Порядок и условия такой охраны будут определены отдельным соглашением между Сторонами.

#### Статья 21

Стороны будут содействовать развитию обмена в области физкультуры и спорта, а также поощрять физкультурные и спортивные организации к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества.

#### Статья 22

Стороны будут развивать сотрудничество между государственными организациями и учреждениями, отвечающими за молодежные вопросы, а также поощрять прямые контакты между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

### Статья 23

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран.

### Статья 24

Стороны будут осуществлять сотрудничество и обмен в области культуры, образования и науки на базе взаимности и равноправия в отношении совершаемых расходов.

Конкретные финансовые условия обмена будут оговариваться в прямых соглашениях и программах сотрудничества между соответствующими учреждениями и ведомствами в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

### Статья 25

Во исполнение настоящего Соглашения Стороны будут регулярно подписывать Программы сотрудничества в области культуры, образования и науки, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия, а также финансовые условия их осуществления.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и в последующем продлевается автоматически на очередные пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме за шесть месяцев до истечения очередного периода другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена письменными уведомлениями, подтверждающими выполнение каждой Стороной соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в *Москве* "19" *апреле* 1993 года  
в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках,  
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации



За Правительство  
Республики Болгарии

